



افزافه پرداخت تحت این موافقتنامه چیست؟

ممکن است موقعیت‌هایی وجود داشته باشد که Human Services اشتباهاً به شما زیادی پول بدهد. این مورد به نام اضافه پرداخت شناخته می‌شود. وقتی مبلغی اضافی به شما پرداخت می‌شود، شما باید آن مبلغ اضافی را به Human Services پس بدهید. بدهی ناشی از اضافه پرداخت ممکن است به چند دلیل پیش بیاید، از جمله:

- اشتباه در دادن اطلاعات به کامپیوتر یا اشتباه سیستم؛
- اینکه تغییری در موقعیت تان پیش آمده باشد که شما آنرا به Human Services اطلاع نداده باشید. مثلاً دریافت یک درآمد دیگر، اعلام نکردن درآمد شریک زندگی تان یا دریافت مبلغی برای جبران خسارت؛ و
- اینکه شما یا یک عضو خانواده شما به مسکن آسیب بزنید، از جمله تعمیرات پایان اجاره.

اگر به هر دلیلی اضافه پرداخت دریافت کنید بدون اینکه تقصیر شما باشد، حتی اگر تقصیر Human Services یا اداره باشد، بازپرداخت آن بعنوان بدهی به اداره بر علیه شما مطالبه خواهد شد.

اگر اضافه پرداخت داشته باشم چه می‌شود؟

اگر به Human Services بدهکار باشید، نامه‌ای دریافت خواهید کرد که مطالب زیر را به اطلاعاتتان خواهد رساند:

- چرا بدهکار هستید؛
- مبلغ بدهی؛
- موعد پرداخت بدهی؛ و
- اینکه چگونه می‌توانید بدهی را بپردازید.

اگر مبلغ بدهی تا موعد معین پرداخت نشود، پرداختی مرتب SRSS شما از Human Services به میزان 5 درصد مبلغی که هر دو هفته یکبار دریافت می‌کنید تقلیل خواهد یافت تا به شما کمک کند آن مبلغ را بپردازید. متناوباً، اداره ممکن است بازپرداخت آن مبلغ را بعنوان بدهی به اداره با حکم دادگاه مطالبه نماید. تا مبلغ بدهی پرداخت نشده ممکن است نتوانید از اداره پیش پرداخت (در زیر ببینید) بگیریید. اگر در مورد مقدار بدهی خود سوالی دارید یا می‌خواهید در مورد مبلغی که کسر می‌شود صحبت کنید، لطفاً با تأمین کننده خدمات SRSS خود حرف بزنید یا Human Services به شماره 131 202 تماس بگیرید.

پیش پرداخت چیست؟

پیش پرداخت مبلغی است که قبل از زمانی که بطور عادی بنا است پولی را دریافت کنید به شما پرداخت می‌شود. در موقعیت‌های محدودی، تأمین کننده خدمات SRSS شما ممکن است مبلغی را بعنوان پیش پرداخت به شما بدهد. نمونه‌های پیش پرداخت از جمله عبارتند از:

- پرداخت‌های اولیه؛
 - وام‌های پیش پرداخت اجاره؛ و
 - وام‌های ودیعه اجاره.
- ممکن است واجد شرایط برای دریافت پیش پرداخت نباشید، اگر شما:
- هنوز دارید یک پیش پرداخت قبلی را پس می‌دهید؛ یا
 - مبالغی را به دولت استرالیا (که شامل Human Services و اداره می‌شود) بدهکار هستید.

برنامه خدمات پشتیبانی تصمیم در مورد وضعیت

برنامه Status Resolution Support Services (برنامه خدمات پشتیبانی تصمیم در مورد وضعیت) (SRSS) کمک مالی و یک سری خدمات پشتیبانی ارائه می‌دهد. وقتی وارد برنامه SRSS می‌شوید، ممکن است واجد شرایط دریافت پرداختی‌های SRSS از اداره خدمات انسانی دولت استرالیا (خدمات انسانی) باشید. خدمات انسانی پرداختی‌های SRSS را از جانب Department of Home Affairs (اداره امور کشوری) (اداره) می‌پردازد. در موقعیت‌های محدودی یک تأمین کننده خدمات SRSS نیز ممکن است این پرداختی را از جانب اداره بپردازد.

موافقتنامه بازپرداخت چیست؟

موافقتنامه بازپرداخت (موافقتنامه) قراردادی است بین شما و اداره. این موافقتنامه شما را ملزم می‌کند هر بدهی ناشی از پرداخت زیادی، پیش پرداخت، یا مبلغ دیگری که اداره قصد پرداخت آن را تحت برنامه SRSS نداشته است پس بدهید. در صورتیکه تحت این موافقتنامه مبلغی را دریافت کنید که تحت برنامه SRSS استحقاق نگه داشتن آن را ندارد، ممکن است ملزم باشید که آن مبلغ را بسته به موقعیت شخصی تان یا یکجا یا به صورت قسطی به اداره برگردانید. اداره این گزینه را نیز دارد که بازپرداخت آنگونه مبالغ را بعنوان یک مورد قابل اجرای قانونی در دادگاه مطالبه کند.

شما باید این موافقتنامه را بخوانید و امضا کنید تا اداره بتواند خدمات پشتیبانی، از جمله پرداختی‌ها را طبق برنامه SRSS به شما عرضه کند. اگر برای درک این موافقتنامه به کمک نیاز دارید، با تأمین کننده خدمات SRSS خود یا یکی از مامورین اداره که می‌تواند برایتان مترجم بیاورد صحبت کنید.

پیش از تکمیل کردن این موافقتنامه شما باید مطمئن شوید که فرم 1450 Privacy notice and consent (اعلامیه حریم خصوصی و رضایت) را خوانده و آن را می‌فهمید. فرم 1450 در وبسایت اداره www.homeaffairs.gov.au/allforms/ یا دفتر اداره موجود است.

اطلاعات مهم در باره حریم خصوصی

اطلاعات شخصی شما بر طبق قانون، از جمله Privacy Act 1988 (قانون حریم خصوصی 1988) محافظت می‌شود. اطلاعات مهمی در باره جمع آوری، استفاده و افشاکاری اطلاعات شما (نزد ادارات دیگر و اشخاص ثالث، شامل نهادهای خارجی)، از جمله اطلاعات حساس در فرم Privacy notice 1442i (اعلامیه حریم خصوصی) موجود است.

فرم 1442i را می‌توانید از وب سایت اداره در www.homeaffairs.gov.au/allforms/ یا دفتر اداره دریافت کنید.

پیش از تکمیل کردن این فرم باید مطمئن شوید که فرم 1442i را خوانده و فهمیده‌اید.

این موافقتنامه به چه معنی است؟

مواردی ممکن است پیش بیاید که شما تحت برنامه SRSS مبلغی را دریافت کنید که قصد پرداخت آن از قبل وجود نداشته است. در اینصورت، چه این امر ناشی از اضافه پرداخت توسط Human Services باشد و چه بخاطر اینکه شما تحت برنامه SRSS آن مبلغ را بعنوان پیش پرداخت دریافت کرده باشید، مجبور خواهید بود آن مبلغ را پس بدهید.

این موافقتنامه وظایف قانونی شما را برای بازپرداخت مبالغی که به اداره بدهکار هستید شرح می‌دهد. اینگونه مبالغ ممکن است با حکم دادگاه بر علیه شما بصورت قرض قابل بازپرداخت قانونی باشند. این موافقتنامه به Human Services و اداره اجازه می‌دهد که مبلغی را از پرداختی‌های مرتب SRSS شما کسر کنند و بعنوان بدهی به اداره، بازپرداخت آن را با حکم دادگاه مطالبه کنند.

این صفحه عمدتاً خالی است



- (ب) Human Services و اداره از هر اطلاعات شخصی که برای اهداف برنامه SRSS در مورد من جمع آوری کرده‌اند استفاده کرده و آن را به مراجع زیر بدهند:
۱. یکدیگر؛
 ۲. سازمانهای دولتی فدرال و ایالتی؛
 ۳. تامین کننده خدمات SRSS من؛ و
 ۴. سازمانهای اعمال قانون.

Please print this form and complete it in English using a pen and BLOCK LETTERS.

Tick where applicable

لطفاً این فرم را چاپ کرده و آن را به زبان انگلیسی با خودکار و حروف مجزا پر کنید.

موارد مربوط را علامت بزنید

Undertaking

تعهد

Individual's details – to be completed by the individual
موارد مربوط را علامت بزنید

Individual's full name (BLOCK LETTERS) 1

نام کامل فرد (حروف مجزا)

Family name
نام خانوادگی

Given names
نام

Year سال	Month ماه	Day روز
/	/	/

Date of birth
تاریخ تولد

Person's ID
مدرک شناسایی فرد

ImmiCard number
(if applicable)

Immicard شماره
(در صورت ارتباط)

موافقتنامه بازپرداخت بدهی‌ها

Department of Home Affairs (اداره امور کشوری) (اداره) به نمایندگی از طرف دولت فدرال استرالیا، تحت برنامه Status Resolution Support Services (خدمات پشتیبانی تصمیم در مورد وضعیت (SRSS))، کمک مالی و یک سری خدمات پشتیبانی به شما عرضه می‌کند. این کمک و خدمات فقط تحت مفاد این موافقتنامه عرضه می‌شود. با امضا کردن این موافقتنامه شما وارد ترتیباتی با اداره می‌شوید که قابل اجرای قانونی است.

ماده ۱

من میدانم که:

(الف) اگر اضافه پرداخت یا پیش پرداختی را دریافت کنم، مبلغ اضافه پرداخت یا پیش پرداخت بمنظور بازپرداخت بدهی از پرداختی‌های SRSS آینده من کسر خواهد شد.

(ب) در صورتیکه در مدتی که ساکن منزلی هستم که تحت برنامه SRSS ترتیب داده شده است به اموال کسی آسیب برسانم، باقیمانده مبلغ قابل پرداخت و هزینه‌های مربوطه از پرداختی‌های SRSS آینده من کسر خواهد شد.

(پ) اگر به هر دلیلی اضافه پرداخت دریافت کنم، چه تقصیر من باشد و چه تقصیر Human Services یا اداره، مبلغ آن اضافه پرداخت ممکن است قابل بازپرداخت با حکم دادگاه بر علیه من باشد.

ماده ۲

من میدانم که:

(الف) مبلغ بدهی من و موعد بازپرداخت آن توسط Human Services یا اداره به من اطلاع داده خواهد شد.

(ب) در صورتیکه نتوانم آن مبلغ را تا موعد معین کاملاً بپردازم، باید با Human Services یا اداره تماس بگیرم و با Human Services توافق کنم که مبلغ بدهی از طریق کسر کردن هر پرداختی آینده SRSS که ممکن است واجد شرایط آن باشم پس داده شود.

(پ) در صورتیکه برای بازپرداخت مبلغ بدهی با کسور توافقی حاصل شود، مقدار کسری و زمان آغاز آن به اطلاع من خواهد رسید.

ماده ۳

اجازه من به Human Services و اداره

(الف) اگر با Human Services یا اداره به توافق نرسم یا مبلغی را بطور کامل نپردازم، به Human Services اجازه می‌دهم که مبلغ هر اضافه پرداخت، پیش پرداخت یا بدهی دیگر را به مقدار و نرخ که بیشتر از ۵ درصد نباشد از پرداختی‌های SRSS در آینده کسر کند.

(ب) به Human Services و اداره اجازه می‌دهم مبلغی را به مقدار و نرخ که بیشتر از ۵ درصد نباشد از هر پرداختی SRSS که من در آینده دریافت کنم کسر کند تا هر گونه بدهی من در برنامه SRSS پس داده شود.

(پ) من می‌دانم که اگر نتوانم هر مبلغ بدهی را از طریق کسور به نرخ و گونه‌ای که در ماده ۳ شرح داده شده است بپردازم، باید با تامین کننده خدمات SRSS خود و Human Services تماس گرفته و آنها را از عدم توانایی پرداخت آگاه کنم.

ماده ۴

اجازه و افشاشگری اطلاعات شخصی

من اجازه و رضایت می‌دهم که:

(الف) Human Services و اداره همه تحقیقات لازم را در رابطه با بازپرداخت بدهی یا در رابطه با اقدامات بازپایی بدهی بر علیه من انجام دهند؛

Certification **5**

- I have accurately interpreted the contents of this Agreement to the person and checked their understanding prior to them signing.
- I am aware of the confidentiality clause under which I have been engaged and agree to not disclose any information contained in this Agreement.
- I understand the English language and the language used for interpretation and I have truly interpreted the contents of this Agreement.

Signature of Interpreter

Year	Month	Day
/	/	

Date

Confirmation of interpreter's details – to be completed by the individual

تایید مشخصات مترجم - باید توسط فرد تکمیل شود

I, (individual's full name – BLOCK LETTERS)
من، (نام کامل فرد - حروف مجزا)

through the interpretation of (interpreter's full name – BLOCK LETTERS)
از طریق ترجمه (نام کامل مترجم - حروف مجزا)

confirm that the interpreter has first declared that he/she has truly interpreted the contents of this Agreement.

تایید می‌کنم که مترجم اول اعلام کرده است که محتوای این موافقتنامه را به درستی ترجمه کرده است.

Signature of individual
امضای فرد

Year	Month	Day
سال	ماه	روز
/	/	

Date
تاریخ

Acknowledgement **2**

I understand that:

- this Agreement is an arrangement between the Commonwealth of Australia and me.
- the law applying to this Agreement is the law of the Australian Capital Territory (ACT).
- this Agreement can be enforced against me in a court with jurisdiction under the law of the ACT.
- by signing this Agreement, I accept the terms of the above from the Commonwealth of Australia as a legally enforceable arrangement.

تصدیق

من میدانم که:

- این موافقتنامه مربوط به ترتیباتی است بین دولت فدرال استرالیا و من.
- قانون حاکم بر این موافقتنامه، قانون خطه پایتخت استرالیا (ACT) است.
- این موافقتنامه در دادگاهی که تحت قانون ACT صلاحیت قضائی دارد قابل اجرا بر علیه من می‌باشد.
- با امضا کردن این موافقتنامه، من مفاد بالا را از دولت فدرال استرالیا بعنوان ترتیباتی که قابل اجرای قانونی است می‌پذیرم.

Signature of individual
امضای فرد

Year	Month	Day
سال	ماه	روز
/	/	

Date
تاریخ

Was an interpreter used? **3**

آیا از مترجم استفاده شد؟

You do not need to complete any more questions. Return this completed Agreement to your case worker. No
نه

نیازی به تکمیل کردن هیچ سوال دیگری نیست. این موافقتنامه تکمیل شده را به مدیر پرونده خود برگردانید.

If an interpreter was used in the preparation of this Agreement, the interpreter must complete their details on page 4. Yes
بله

The interpreter's details must be confirmed by the individual.

در صورتیکه در آماده کردن این موافقتنامه از مترجم استفاده شده است، مترجم باید مشخصاتش را در صفحه 4 تکمیل کند.

فردی که این موافقتنامه به او مربوط می‌شود باید مشخصات مترجم را تایید کند.

Interpreter's details – to be completed by the interpreter

مشخصات مترجم - باید توسط مترجم تکمیل شود

Interpreter's full name (BLOCK LETTERS) **4**

Family name

Given names

Address (a work address is sufficient)

Postcode

TIS number

Language